LATINIDAD: la gente y la música
Text/Translations

Una mañana
Café Tacvba

Una mañana
Una mañana linda
Tu corazón como una flor a mí se entregará
Una mañana
Una mañana linda
Mi corazón como una flor a ti se entregará
Linda será cuando me digas creo en tu amor
Me digas que no sientes temor
Y cuando salga el sol será
Una mañana
Una mañana linda
Como la flor
Como el amor que siempre te daré
Linda será cuando me digas creo en tu amor
Me digas que no sientes temor
Y cuando salga el sol
Sera
Una mañana
Una mañana linda
Como la flor
Como el amor
Que siempre te daré
Que siempre te daré
Que siempre te, daré

One morning
a beautiful morning
Your heart like a flower will give itself to me
One morning
a beautiful morning
My heart like a flower will give itself to you
It will be beautiful when you tell me I believe in your love
tell me you're not afraid
And when the sun rises it will be
One morning
a beautiful morning
As the flower
Like the love that I will always give you
It will be beautiful when you tell me I believe in your love
tell me you're not afraid
And when the sun rises
It will be
One morning
a beautiful morning
As the flower
Like love
that I will always give you
that I will always give you
That I will always give you

LATINIDAD: la gente y la música
Text/Translations

1. Cuba dentro de un piano
Xavier Montsalvatge

Cuando mi madre llevaba un sorbete de fresa por sombrero
y el humo de los barcos aún era humo de habanero.
Mulata vueltabajera ...
Cádiz se adormecía entre fandangos y habaneras
y un lorito al piano quería hacer de tenor.
... dime dónde está la flor que el hombre tanto venera.
Mi tío Antonio volvía con su aire de insurrecto.
La Cabaña y el Príncipe sonaban por los patios del Puerto.
(Ya no brilla la Perla azul del mar de las Antillas.
Ya se apagó, se nos ha muerto.)
Me encontré con la bella Trinidad ...
Cuba se había perdido y ahora era verdad.
Era verdad no era mentira.
Un cañonero huido llegó cantándolo en guajira.
La Habana ya se perdió.
Tuvo la culpa el dinero ...
Calló, cayó el cañonero.
Pero después, pero ¡ah! después
fue cuando al SÍ
lo hicieron YES.

When my mother wore a strawberry ice for a hat
and the smoke from the boats was still Havana smoke.
Mulata from Vuelta Abajo ...
Cadiz was falling asleep to fandango and habanera
and a little parrot at the piano tried to sing tenor.
... tell me, where is the flower that a man can really respect.
My uncle Anthony would come home in his rebellious way.
The Cabaña and El Príncipe resounded in the patios of the port.
(But the blue pearl of the Carribean shines no more.
Extinguished. For us no more.)
I met beautiful Trinidad ...
Cuba was lost, this time it was true.
True, and not a lie.
A gunner on the run arrived, sang
Cuban songs about it all.
Havana was lost
and money was to blame ...
The gunner went silent,
and fell.
But later, ah, later
they changed SÍ
to YES.

LATINIDAD: la gente y la música
Text/Translations

4. Cancion de cuna para dormir
Xavier Montsalvatge

Ninghe, ninghe, ninghe,
tan chiquitito,
el negrito
que no quiere dormir.

Cabeza de coco,
grano de café,
con lindas motitas,
con ojos grandotes
como dos ventanas
que miran al mar.

Cierra los ojitos,
negrito asustado;
el mandinga blanco
te puede comer.
¡Ya no eres esclavo!

Y si duermes mucho,
el señor de casa
promete comprar
traje con botones
para ser un 'groom'.

Ninghe, ninghe, ninghe,
duérmete, negrito,
cabeza de coco,
grano de café.

Lullay, lullay, lullay,
tiny little child,
little black boy,
who won't go to sleep.

Head like a coconut,
head like a coffee bean,
with pretty freckles
and wide eyes
like two windows
looking out to sea.

Close your tiny eyes,
frightened little boy,
or the white devil
will eat you up.
You're no longer a slave!

And if you sleep soundly,
the master of the house
promises to buy
a suit with buttons
to make you a 'groom'.

Lullay, lullay, lullay,
sleep, little black boy,
head like a coconut,
head like a coffee bean.

.

LATINIDAD: la gente y la música
Text/Translations

5. Canto Negro
Xavier Montsalvatge

¡Yambambó, yambambé!
Repica el congo solongo,
repica el negro bien negro.
congo solongo del Songo
baila yambó sobre un pie.

Mamatomba,
serembé cuserembá,

El negro canta y se ajuma.
el negro se ajuma y canta.
el negro canta y se va.

Acuemem e serembó
aé,
yambó
Aé.

Tamba, tamba, tamba, tamba,
tamba del negro que tumba,
tamba del negro, caramba,
caramba, que el negro tumba,
¡Yambá, yambó, yambambé!

Yambambó, yambambé!
The congo solongo is ringing,
the black man, the real black man is ringing;
congo solongo from the Songo
is dancing the yambó on one foot.

Mamatomba,
Serembe cuserembá.

The black man sings and gets drunk,
the black man gets drunk and sings,
the black man sings and goes away.

Acuemem e serembó
aé,
yambó
Aé.

Bam, bam, bam, bam,
bam of the black man who tumbles;
drum of the black man, wow,
wow, how the black man's tumbling!
¡Yambá, yambó, yambambé!.

LATINIDAD: la gente y la música
Text/Translations

Gema
Javier Solis

¡Tú como piedra preciosa, como divina joya, valiosa de verdad
Si mis ojos no me mienten, si mis ojos no me engañan
Tu belleza es sin igual

Tuve una vez la ilusión de tener un amor que me hiciera valer
Luego que te vi mujer yo te pude querer con toditita mi alma

Eres la gema que Dios convirtiera en mujer para bien de mi vida
Por eso quise cantar y gritar que te quiero mujer consentida
Por eso elevo mi voz bendiciendo tu nombre y pidiéndote amor
Que me hiciera valer
Con toditita mi alma

Eres la gema que Dios convirtiera en mujer para bien de mi vida
Por eso quise cantar y gritar que te quiero mujer consentida
Por eso elevo mi voz bendiciendo tu nombre y pidiéndote amor

You as a precious stone, as a divine jewel, truly valuable
If my eyes don't lie to me, if my eyes don't deceive me
your beauty is unparalleled

I once had the illusion of having a love that would make me worth
After I saw you woman I could love you with all my soul

You are the gem that God turned into a woman for the good of my life
That's why I wanted to sing and shout that I love you spoiled woman
That's why I raise my voice blessing your name and asking you for love
that made me worth
with all my soul

You are the gem that God turned into a woman for the good of my life
That's why I wanted to sing and shout that I love you spoiled woman
That's why I raise my voice blessing your name and asking you for love.

LATINIDAD: la gente y la música
Text/Translations

Júrame
Maria Grever

Todos dicen que es mentira que te quiero	Everyone says it's a lie that I love you
Porque nunca me habían visto enamorado	Because they had never seen me in love
Yo te juro que yo mismo no comprendo	I swear that I myself do not understand
A mi pobre corazón desesperado	To my poor desperate heart
Cuando estoy cerca de ti, tú estás contenta	When I'm close to you, you are happy
No quisiera que de nadie te acordaras	I would not want you to remember anyone
Tengo celos hasta del pensamiento	I'm jealous even of the thought
Que pueda recordarte, a otra persona más	That I can remind you, another person
Júrame	swear to me
Que aunque pase mucho tiempo	Even if a long time passes
No has de olvidar el momento	You must not forget the moment
En que yo te conocí	in which I met you
Mírame	Look at me
Pues no hay nada más profundo	Well there's nothing deeper
Ni más grande en este mundo	Not bigger in this world
Que el cariño que te di	That the love that I gave you
Bésame	Kiss Me
Con un beso enamorado	with a loving kiss
Como nadie me ha besado	Since no one has kissed me
Desde el día en que nací	From the day I was born
Quiéreme	love me
Quiéreme hasta la locura	love me to madness
Y así sabrás la amargura	And so you will know the bitterness
Que estoy sufriendo por ti	that I am suffering for you
Todos dicen que es mentira que te quiero	Everyone says it's a lie that I love you
No quisiera que de nadie te acordaras	I would not want you to remember anyone
Tengo celos hasta del pensamiento	I'm jealous even of the thought
Que pueda recordarte a otra persona más	That I can remind you of another person
Jùrame...	Swear to me...

LATINIDAD: la gente y la música
Text/Translations

Adela
arr. Rodrigo

Una muchacha guapa,	A pretty girl,
llamada Adela,	called Adela,
llamada Adela.	called Adela.
Los amores de Juan	Juan's loves
la llevan enferma,	they make her sick,
y ella sabía,	and she knew
y ella sabía,	and she knew
que su amiga Dolores	that her friend Dolores
lo entretenía.	entertained him.
El tiempo iba pasando,	time was passing,
y la pobre Adela,	and poor Adela,
y la pobre Adela	and poor Adela
más blanca se ponía	whiter she got
y más enferma,	and sicker,
y ella sabía,	and she knew
y ella sabía	and she knew
que de sus amores	that of his loves
se moriría.	she would die.

LATINIDAD: la gente y la música
Text/Translations

La Petenera
Moreno Torroba

Tres horas antes del día
la lunita buscaba al sol,
va de lucero en lucero,
¡ay! buscando su resplandor.

Tengo un querer forastero
que por los ojos entró;
voy de suspiro en suspiro,
¡ay!, buscando su corazón.

La primera rosa,
la más primorosa,
que den mis rosales,
al entregársela, diré ...
Tómala, Tómala, que es tempranera,
y tu corazón y el mío
dentro van uníos
en un solo ser.
Tómala; tenla dentro de tu pecho
debajo e siete llaves,
pa que ya en la vía,
se salga de él ...
Tómala, mi querer te la da.

Pregonero, pregonero,
ve y publícame este pregón:
¿De quien es este cariño
que he encontrado en mi corazón?
Toíta la gente lo sabe
y el bien de mi vida, no.
Pregonero, pregonero,
ve y publícame este pregón.

Three hours before the day
the little moon sought the sun,
going from star to star,
ah! seeking its radiance.

I have fallen for a stranger
who captured me with his eyes;
I go from sigh to sigh,
ah!, seeking his heart.

The first rose,
the most exquisite,
that flowers in my rose garden,
as I yield it to him, I will say ...
Take it, Take it, that is the first fruit,
and your heart and mine
beat within us as one
in one being.
Take it; within your breast,
securely hidden,
already on its way,
my heart is gone ...
Take it, I want to give it to you.

Town crier, town crier
hear, and proclaim this cry:
For whom is this fond affection
that I have found in my heart?
Surely the crowd knows,
but the beloved of my soul, no.
Town crier, town crier
hear, and proclaim this cry.

LATINIDAD: la gente y la música
Text/Translations

La rosa y el sauce
Carlos Guastavino

La rosa se iba abriendo
Abrazada al sauce,
El árbol apasionada,
La amaba tanto!

Pero una niña, una niña coqueta
Pero una niña, una niña coqueta
Se la ha robado
Y el sauce desconsolado
La está llorando.
La está llorando.

The rose began to bloom
Embracing the willow tree,
The passionate tree, passionately
It loved the rose so much.

But a little girl, a coquettish girl
But a little girl, a coquettish girl
Has stolen the rose
And the desolate willow tree
Is crying for the rose.
Is crying for the rose.

LATINIDAD: la gente y la música
Text/Translations

Chiquitita la novia
Fernando Obradors

Chiquitita la novia,
Chiquitito el novio,
Chiquitita la sala,
Y el dormitorio,
Por eso yo quiero
Chiquitita la cama
Y el mosquitero.

Tiny is the bride,
Tiny is the groom,
Tiny is the living room,
Tiny is the bedroom.
That is why I want
a tiny bed with a
mosquito net.

Del cabello mas sutil
Fernando Obradors

Del cabello más sutil
Que tienes en tu trenzado
He de hacer una cadena
Para traerte a mi lado.

Una alcarraza en tu casa,
Chiquilla, quisiera ser,
Para besarte en la boca,
Cuando fueras a beber.

From the finest hair
in your tresses
I wish to make a chain
to draw you to my side.

In your house, young girl,
I'd fain be a pitcher,
to kiss your lips
whenever you went to drink. Ah!

Al amor
Fernando Obradors

Dame, Amor, besos sin cuento
Asido de mis cabellos
Y mil y ciento tras ellos
Y tras ellos mil y ciento
Y después...
De muchos millares, tres!
Y porque nadie lo sienta
Desbaratemos la cuenta
Y... contemos al revés.

Give me, Love, kisses without number,
your hands seizing my hair,
give me eleven hundred of them,
and eleven hundred more,
and then...
many more thousands, and three more!
And so that no one may know,
let's forget the tally
and...count backwards.